

E. VERDES-ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

CONCIERTO

EL DÍA 19 DE DICIEMBRE DE 1932

SAGA LEANDER

MEZZO-SOPRANO

ADOLFO GANDINO

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO



A las siete menos cuarto de la tarde

SAGA LEANDER

Saga Leander nació en Helsingfors de familia tradicionalmente dedicada a la música. En su ciudad natal comenzó los estudios musicales y también se dedicó al estudio del piano. Bajo la dirección de su tía la célebre cantante Adée Flodin Leander, completó los estudios de canto. Su presentación en Helsingfors tuvo relieves de acontecimiento artístico, hasta el punto que los conciertos Lamoureux la contrataron para estrenar el "Canto Hebraico" de Darius Milhaud. Posteriormente fué aplaudida en Roma, y nuevamente en París, en cuyo Conservatorio Nacional obtuvo un gran éxito.

En el año en curso -1932- ha vuelto a Italia, actuando en las principales Sociedades musicales de las ciudades de Roma, Bolonia, Nápoles y Verona, donde ha sido acogida con entusiasmo.

Su carrera breve aún, a causa de la juventud de la artista, ha sido brillante en extremo, hasta el punto que todos los públicos la han dispensado una favorable acogida y la crítica ve en ella una excelente intérprete del "Lied".

ADOLFO GANDINO

Nació en Bra (Piamonte), haciendo sus estudios musicales en Bolonia con gran aprovechamiento. Siguió los cursos de piano y composición, obteniendo por unanimidad el Primer Premio.

Se ha dedicado, con preferencia, a la composición, para la cual tiene aptitudes excepcionales. Todos los géneros, desde la canción hasta las obras orquestales, tienen en Adolfo Gandino un cultivador ejemplar, y los teatros líricos de toda Italia han sido testigos de sus grandes éxitos.

Su exquisita musicalidad y depurada técnica hacen de él un acompañante perfecto, que conoce los secretos de "Lied".

Programa

PRIMERA PARTE

ALELUYA.	<i>Mozart</i>
BARCAROLA.	<i>Schubert</i>
DER TOD UND DAS MAEDCHEN	"
DER ERLKÖNIG	"

SEGUNDA PARTE

SCHMERZEN.	<i>Wagner</i>
TRÄUME	"
SAPPHISCHE ODE.	<i>Brahms</i>
SANDMAENNCHEN	"

TERCERA PARTE

LA MADRE AL FIGLIO LONTANO	<i>I. Pizzetti</i>
RONDÓ	<i>A. Gandino</i>
DUE PASSAGGI OZZANESI.	"
a) Il covo della vecchia.	
b) Alba festiva a S. Pietro.	

CUARTA PARTE

LA FEMME DU SOLDAT	<i>Rachmaninoff</i>
TRISTE EST LE STEPPE	<i>Gretchaninoff</i>
AAMULAULU (Canto de amanecer)	<i>T. Kuula</i>
SVARTA ROSOR (Rosas negras)	<i>J. Sibelius</i>

Piano Pleyel

Barcarola. (Leopold Graf Zu Stollberg)

SCHUBERT

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen
gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
denn von dem Himmel herab auf die Wellen
tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
winket uns freundlich der rötliche Schein;
unter den Zweigen des östlichen Haines
säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
atmet die Seel im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
wieder wie gestern und heute die Zeit,
bis ich auf höherem strahlendem Flügel,
selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Barcarola. — En medio del resplandor que refleja el espejo de las ondas, se desliza, como los cisnes, la ondulante barquilla. ¡Ay! sobre las lucientes ondas del gozo se desliza el alma como la barquilla; y desde el cielo el arbol descende sobre las ondas y danza en torno a la barquilla.

Por sobre las cimas del bosque occidental nos hace guiños amables el rojizo resplandor; bajo las ramas del bosque oriental susurra el ácoro entre el rojizo resplandor; gozo del cielo y quietud del bosque respira el alma entre el sonrojado resplandor.

¡Ay! Con las alas cubiertas de rocío se me escapa el tiempo sobre las ondas. Mañana, como ayer y como hoy, desaparecerá el tiempo batiendo sus brillantes alas, hasta que yo mismo huya del mudable tiempo en alas de sublime resplandor.

Contempla cómo la vida comienza en el mundo que despierta... Vuela, vuela, amor mío, vuela tras los montes; no hay monte tan alto que tú no puedas alcanzar.

Svarta Rosor (Rosas negras)

J. SIBELIUS

Dime, ¿porqué estás hoy tan triste, tú que siempre sueles estar tan sonriente y alegre?

No me encuentro hoy más triste que ayer: la pena tiene rosas negras como la noche.

En mi corazón brota un rosal que no me ofrece jamás ni paz ni tregua; los tallos están cuajados de espinas que hieren y laceran mi corazón: la pena tiene rosas negras como la noche.

Pero algo ha nacido entre las rosas, pálido tal vez como la muerte; rojo como la sangre otras veces, y brota, y brota tanto que me ahoga; tanto, que me aprieta y me martiriza: la pena tiene rosas negras como la noche.

ti divertisti tanto...

Ricordi?... Ancora dormi
ancora, ancora....
din don dan din don dan...

La femme du soldat (Plestchéier)

RACHMANINOFF

J'ai aimé d'amour, et pour mon malheur,
un pauvre orphelin, un infortuné.
Ainsi l'a voulu le destin cruel!
De méchantes gens nous ont séparés,
On l'a fait partir pour le régiment...
Femme de soldat, triste, abandonnée,
au foyer d'autrui, seule je vieillis.
Ainsi l'a voulu le destin cruel.
Al.

Triste est le steppe (Plestchéier)

GRETCHANINOFF

Triste est le steppe ou s'en vont mes pas,
pas une fleur n'y sourit.
Point d'arbres verts ni de frais buissons
pour abriter les oiseaux.
Lugubrement tombe un soir obscur,
pas une étoile au ciel noir...
Je ne sais plus quels doux mots d'amour
par un tel soir tu m'as dit...
Par un tel soir, o ma bien aimée!
Tu souriais tendrement...
Je te revois et je crois soudain
qu'il n'est plus d'ombre en ces lieux;
les chants suaves des rossignols
montent des bois parfumés;
autour de moi mille fleurs sont nées
et tout le ciel resplendit...

Aamujaulu (Canto de la mañana) (E. Leino)

T. KUULA

Mi canción resuena lejos.
Amanece; las olas del mar se rompen tranquilamente sobre la playa...
Duerme, mi joven corazón; y mézete entre los sueños más sonrientes.

Der Tod und das Mädchen, op. 7, n.º 3 (Claudius)

SCHUBERT

LA JOVEN.

«Vorüber, ach vorüber,
Geh', wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh', Lieber,
Und rühre mich nicht an.

LA MUERTE.

Gib deine Hand, du schön und zart Gebild,
Bin Freund, und komme nicht zu strafen.
Sei gutes Muts! ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.

La Joven y la Muerte. — ¡Aléjate! ¡Ay! ¡Aléjate! ¡Vete, esqueleto cruel! Soy aún muy joven, ¡vete! ¡No me atormentes más!

— Dame tu mano, linda y tierna criatura. Soy tu amiga, no vengo a hacerte daño. ¡No te aflijas! ¡No soy mala; en mis brazos dormirás dulcemente!

Der Erlkönig, op. 1 (Goethe)

SCHUBERT

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
er hat den Knaben wohl in dem Arm,
er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.
— Mein Sohn, was birgst du so bang' dein Gesicht?
— Siehst Vater, du, den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
— Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.
— «Du, liebes Kind, komm', geh' mit mir.
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
meine Mutter hat manch' gülden Gewand».
— Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
was Erlenkönig mir leise verspricht?
— Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
in dürren Blättern säuselt der Wind.
— «Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Mein' Töchter sollen dich warten schön;
meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n

und wiegen und tanzen und singen dich ein».

—Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düster'n Ort?

—Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau
es scheinen die alten Weiden so grau.

—«Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt
und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt!»

—Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig, hat mir ein Leid's getan!

Den Vater grauset's, er reitet geschwind,
er hält in den Armen das ächzende Kind
erreicht den Hof mit Müh' und Not;
in seinen Armen das Kind... war tot.

El rey de los alisos.—¿Quién cabalga tan tarde en medio de la noche
y el viento? Es el padre con su hijo; lleva al muchacho en sus brazos,
lo sujeta con firmeza, y le da calor.

—Hijo mío, ¿por qué escondes tu cara con tanto miedo?

—¿No ves, padre mío, al rey de los alisos, al rey de los alisos con
corona y manto?

—Hijo mío, es un jirón de niebla.

—«Tú, niño amado, ven, vente conmigo; preciosos juegos jugaré con-
tigo; abundantes flores multicoloras hay en la ribera; mi madre tiene
muchos trajes dorados».

—Padre mío, padre mío, ¿no oyes lo que el rey de los alisos me pro-
mete en voz baja?

—Tranquilízate, tranquilízate, hijo mío; es el viento que susurra en
las hojas secas.

—«¿Quieres, precioso niño, venir conmigo? Mis hijas te esperarán en-
galanadas; mis hijas dirigen las rondas nocturnas y te mecerán, y bai-
larán y cantarán para tí».

—Padre mío, padre mío, ¿no ves allí a las hijas del rey, en aquel
rincón oscuro?

—Hijo mío, hijo mío, lo veo muy bien, son las grises siluetas de los
viejos sauces.

—«Te amo, me atrae tu bella figura; si no quieres venir de grado, te
llevaré a la fuerza».

—¡Padre mío, padre mío, ahora me agarra! ¡El rey de los alisos me
ha hecho daño!

El padre se estremece; galopa veloz, apretando entre sus brazos al
sollozante niño; llega, por fin, a la granja, con fatiga y angustia. En sus
brazos, el niño... estaba muerto.

Chino sul davanzale,
io pendea dal suo volto.

Non i miei lunghi duoli,
non del suo cor la pena,
a la notte serena
diceano i rosignoli.

Due paesaggi ozzanesi (L. Orsini)

(Il covo della vecchia)

A. GANDINO

Fra due monti una conca.
Il villano che a valle
il suo frumento ronca
spia se nuvole gialle
non sorgano di là!

E' il covo d'una vecchia
che tenda sortilegi?
I peschi ed i ciliegi
che il torrentello specchia
abbrividano già!

Galoppino le torme
de le nuvole. Piangono
squille: lampi si frangono
tra quelle cupe forme:
tuoni: morte? Chi sa!

Ma quel gecoia se il nembo
dilegna. Una favilla
d'oro ecco sale e brilla
su da quel curve lembo;
stella, serenità!

Alba festiva a San Pietro (.....)

A. GANDINO

Ancora dormi,
ancora, cor di mamma,
il sol non è spuntato
ed oggi è festa!...

Or fa già un anno

O figlio, figlio, in che mondo ti trovi?
Da quanti mesi qui sola t'aspetto!
Ogni mattina riguardo il tuo letto:
è sempre intatto coi lenzoli novi. —
Ed ogni sera mi rimetto a farlo
e lungamente ti sorrido e parlo.

E come spiego i candidi lenzoli,
dico che tanta pace ti consoli.

Scuoto i cuscini, li dispongo e dico:
l'amor più bello e il più fedele amico!

E poi ricalzo intorno le coperte:
così d'argento sette sacchi e sette!

O figlio, figlio, nel tuo letto bianco
torna una notte sola a riposare:
forse dormi sui monti o lungo il mare:
ti manca un letto quando sei più stanco.

E il tuo bel letto lo ritrovo intatto,
e dentro il petto mi ribevo il pianto.

Ma questa sera son tranquilla, sento
che torni a casa e dormi nel tuo letto.

Accendi il lume, fermati un momento,
guarda il cuscino bello di merletto.

L'ho rinnovato quando mi sei nato:
pel tuo ritorno, figlio l'ho serbato!

Rondó

A. GANDINO

Entro i boschi alti e soli
era la luna piena,
fluiva in larga vena
canto di rosignoli.

Da'l triste inno corale
pendeva ella in ascolto,

Sonne, weinst jeden Abend
dir die schönen Augen rot,
wenn im Meeresspiegel badend
dich erreicht der frühe Tod;

Doch ersteh'st in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
du am Morgen neu erwacht:
wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
muss die Sonne selbst verzagen,
muss die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
geben Schmerzen Wonnen nur:
O, wie dank'ich, dass gegeben
solche Schmerzen mir Natur!

Dolores. — Sol, se enrojecen todas las noches tus bellos ojos de tanto llorar cuando bañándose en el espejo del mar te alcanza una muerte temprana.

Pero a la mañana siguiente renaces con la magnificencia de siempre, gloria del mundo sombrío, como un soberbio héroe triunfador.

¡Oh! Cómo podría quejarme, corazón mío, de verte tan abatido si el mismo Sol desfallece y muere!

Y si la muerte engendra vida, así los dolores producen goces. ¡Oh! Cuánto agradezco a la naturaleza haberme deparado dolores tales!

Träume (Mathilde Wesendonck)

WAGNER

Sag, welch wunderbare Träume
halten meinen Sinn umfassen,
dass sie nicht wie leere Schäume,
sind in ödes Nichts vergangen?

Träume die in jeder Stunde,
jedem Tage schöner blüh'n
und mit ihrer Himmelskunde
selig durch's Gemüte ziehn?

Träume die wie hehre Strahlen
in die Seele sich versenken,

dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
aus dem Schnee die Blüten küsst,
dass zu nie geahnter Wonne
sie der neue Tag begrüsst,

Dass sie wachsen, dass sie blühen,
träumen, spenden ihren Duft,
sanft an deiner Brust verglühen,
und dann sinken in die Gruft.

Sueños.—Dí, qué sueños maravillosos tienen cautivados mis sentidos
que no se han desvanecido en la nada como la espuma?

Sueños que a todas horas y todos los días florecen más bellos cada
vez y con su mensaje celestial emocionan bienaventuradamente.

Sueños que como grandiosos rayos se hunden en el alma para pintar
allí una imagen eterna de completo olvido y recuerdos.

Sueños, como si el sol primaveral alumbrando sobre la nieve besara
las flores haciendo que éstas saluden al nuevo día con goces nunca sos-
pechados.

Que crezcan, florezcan, sueñen, prodiguen su perfume, se apaguen
dulcemente en tu pecho y se hundan después en el abismo.

Sapphische Ode (Hans Schmidt)

BRAHMS

Rosen brach ich nachts mir an dunklem Hage
süsser hauchten Duft sie als je am Tage,
doch verstreuten reich die bewegten Äste
Tau, der mich kusste.

Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,
die ich vom Strauch deiner Lippen pflückte:
doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen,
tauten die Tränen.

Oda Sáfica.—Cogí de noche, en el obscuro soto, rosas que exhalaban
un perfume tan suave como jamás dieron de día; pero las ramas agi-
tadas esparcían en abundancia rocío que me mojaba.

Así también el perfume de los besos que cogí del arbusto de tus labios,
me emocionaron como nunca, y tú también, conmovida en lo profundo
de tu alma, derramaste como aquéllas el rocío de tus lágrimas.

Sandmaennchen

BRAHMS

Die Blümelein sie schlafen
Schon längst in Mondenschein,
Sie nicken mit den Köpfen
Auf ihren Stengelein.
Es rüttelt sich der Blütenbaum,
Er säuselt wie im Traum:
Schlafe mein Kindelein!,

Die Vögelein sie sangen
So süß im Sonnenschein,
Sie sind zur Ruh' gegangen
In ihre Nestchen klein.
Das Heimchen in dem Aehregrund,
Es tut allein sich kund
Schlafe, mein Kindelein!

Sandmännchen aus dem Zimmer,
es schläft mein Herzchen fein,
es ist gar fest verschlossen
schon sein Guckäugelein,
Es leuchtet Morgen mir Willkomm
das Augelein so fromm!
Schlafe, mein Kindelein!

El hombrecillo de la arena.—Hace mucho tiempo ya que las flore-
citas duermen a la luz de la luna, saludan con sus cabecitas en sustallitos.
El árbol sacude sus flores; murmura como en un ensueño.

Duerme, duerme, niño.

Los pajaritos que cantaban tan dulcemente al sol, han ido a descansar
en sus pequeños nidos. Sólo el grillo da señales de vida.

Duerme, duerme, etc.

Hombrecillo de la arena, aléjate de la mansión; mi niño se ha dor-
mido y ha cerrado sus ojillos. Mañana me saludará gozoso el niño
tan dócil.

Duerme, duerme, etc.